

Джасим Муна Ареф

канд. филол. наук, преподаватель

Багдадский университет

г. Багдад, Республика Ирак

DOI 10.31483/r-107714

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Аннотация: в статье анализируются проблемы, с которыми сталкивается переводчик при переводе общественно-политических текстов: знание языка, знание политической терминологии, понимание особенностей культуры как языка перевода, так и языка оригинала. Лингвистическое осмысление проблем при переводе общественно-политических текстов поможет выработать переводчикам таких текстов основные принципы и методы их решения.

Ключевые слова: общественно-политический перевод, коммуникативная структура, политическая терминология.

Всем известно, какую огромную роль играет перевод в культурном развитии человечества. Благодаря переводу люди одной страны знакомятся с жизнью, бытом, историей, литературой и научными достижениями других стран. Здесь очень важна роль переводчика и к нему предъявляются высокие требования.

По определению Комиссарова: «Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности». Хотя обычно говорят о переводе с одного языка на другой, но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим [1, с. 11].

Как в прошлом, так и в настоящем, арабские и русские ученые пытались найти чёткое определение понятия термина, так как он играет важную роль в связи между странами и народами, в передаче знаний и технологий современной цивилизации, которая признает совместимость между термином и социальными условиями народов [2].

Сферы термина и его применение не ограничивается, поскольку они связаны с ростом человеческих знаний и широтой ее избирательного округа и масштаба, тем более что-то новое в жизни человека происходит постоянно, чтобы назвать его словом, процесс терминологии не заканчивается, потому что человеческое знание не остановить.

В лингвистических работах можно встретить огромное количество определений понятия термина. В рамках данного исследования принимается следующее рабочее определение термина: термин – это слово или словосочетание, точно и однозначно называющее понятие науки и раскрывающее его содержание [3, с. 14].

В основе термина лежит научно построенная дефиниция. Обладая строгим, чётко очерченным значением, термин называет все существенные признаки, необходимые для раскрытия обозначаемого им понятия, показывает *общность* данного понятия с другими понятиями, а также отличающие его от них *специфические черты*.

Сложность перевода заключается в глубоком осмыслении текста, чтобы переведенный текст приобрел характер оригинала. Дословный перевод, без осмысления всего речевого произведения в целом, приводит к искажению смысла. Его сложность заключается также в строгом выдерживании стилистических особенностей языка оригинала.

Специфические черты современных политических текстов характеризуются тем, что в них присутствуют различные языковые средства: метафоры, фразеологизмы, метонимические структуры, поговорки, в них также употребляется лексика разного характера: общелитературная, термины, жаргонизмы и т. д. Поэтому требует от переводчика обладания как лингвистической, так и экстралингвистической компетенцией. Приведем пример. При переводе с русского на арабский и наоборот, языковая картина мира и в русском, и в арабском языках не всегда соответствуют друг другу, поэтому проблемы правильного переводного соответствия весьма актуальны, особенно для таких типов текста, как политические тексты.

Как выше сказано, тексты политические отличаются наличием специфических словосочетаний, обладающих сильной эмоциональной окраской. Перевод в этом случае осложняет роль переводчика, так как эти сочетания не всегда фиксируются в двуязычных словарях. Адекватный перевод в таком виде требует от переводчика проанализировать контекст, в котором употребляется словосочетание, чтобы найти точное выражение его значения.

Политические тексты содержат также в их составе фразеологические обороты, которые считаются переводчиком наиболее трудноподдающимися переводу, например, в арабском языке – (كَثُفَتِ الْحَرْبُ عَنْ سَاقِهَا) данная фраза имеет буквальное значение «Война показала ногу », но здесь употребляется в смысле – «война усилилась».

Потребность к терминам не заканчивается, потому что человеческое знание не остановить. Перевод считается особой деятельностью, требующей знания языка и переводчику очень важно владеть механизмом переключения с одного языка на другой. Ему необходимо играть значительную роль в выборе оптимального варианта перевода контекста, учитывая лингвистические, так и экстралингвистические моменты.

Что касается перевода на арабский язык, переводчику необходимо знать специфику классической арабской языковой системы. Т.е. он должен обладать и общепилологическими знаниями, так как многие проблемы перевода могут быть разрешены только на широкой филологической основе, тогда он может уберечь себя от ошибок, отдавая себе ясный отчет в национальном характере арабского языка. Поэтому необходимо внимательно делать перевод, особенно термины в текстах типа общественно-политологических, так как любая ошибка может привести к войнам или к дипломатическому конфликту.

Ошибки переводчиков могут привести к войнам или к дипломатическому конфликту, как, например, власти Бахрейна выразили официальный протест Ирану за неправильный перевод речи египетского президента Мохаммеда Мурси, которая транслировалась в прямом эфире. Мохаммед Мурси произнес речь на саммите «Движения неприсоединения» 30 августа. В ней он критиковал

режим Башара Асада, называя его угнетающим, и поддерживал сирийских повстанцев. Переводчики с арабского на фарси заменили в речи Мурси Сирию на Бахрейн, и в таком виде слова президента Египта разошлись по некоторым иранским изданиям.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М., 1999.
2. Аль Мазиний Хамза Ккаблан Альмушкаль и гайральмушкаль: вопросы научного термина // Аалямат фи аль наккад аль аадаби. – 1994. – Т. 8. Ч. 2.
3. Джасим Муна А. Принципы создания учебного русско-арабского словаря лингвистических терминов для иракских филологов-русистов (на материале фонетической терминологии): дис. ... канд. филол. наук / М.А. Джасим. – Воронеж, 2007